

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Нарушение сочетаемости на разных уровнях – лингвистический механизм комического эффекта//Сб. науч. тр. МПТГЯ им. М.Тореза. – М., 1979. – 210 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: КомКнига, 2005. – 576 с. – С.197.
3. Борев Ю.Б. Комическое. – М.: Искусство, 1970. – 269 с.
4. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с.
5. Дземидок Б. О комическом. – М.: Прогресс, 1974. – 223 с.
6. Карасик А.В. Лингвокультурные характеристики английского юмора: Автореф. дис. канд. филол. наук. - Волгоград, 2001.
7. Карасик А. В. Лингвистические характеристики юмора // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики. - Волгоград: Перемена, 1999. С.200-209.
8. Кулинич М.А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка). – Самара: СамарГПУ, 1999. – 180 с.
9. Наер В.Л. Продукционные стратегии текстовой реализации категории комического// Сб.научных трудов МГЛ, 1992. – Вып.339.
10. Пропп В.Я. Проблемы комизма и смеха. – М.: Лабирифт, 1999. – 183 с.
11. Attardo S. Linguistic Theories of Humour. - Berlin; N.Y., 1994. – 426 p.
12. Smith Z. White Teeth. – Penguin Books, 2001. – 548 p.

N. Stepanova

LINGUO-STYLISTIC MEANS OF CREATING THE COMIC EFFECT IN MODERN ENGLISH LITERATURE (MATERIAL UNDER STUDY - "WHITE TEETH" BY ZADIE SMITH).

*Abstract.* The article deals with the principal linguistic means of creating the comic effect in modern English literature. The novel "White Teeth" by Z. Smith serves as linguistic material for the research. Numerous contexts revealing the mechanisms of forming the comic effect are intended to illustrate the theoretical theses. The author draws the conclusion by classifying the types of controversies underlying the comic in the language.

*Key Words:* the comic, comic effect, theories of contrast, the effect of broken anticipation, controversy

УДК 81'42

**Туницкая Е.Л.,  
Скуратов И.В.**

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РЕФЕРАТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

*Аннотация.* Реферирование следует рассматривать как вид перифразирования, то есть как целенаправленную деятельность, в основе которой лежит принцип компрессии текста, что оказывает определяющее влияние не только на композицию, но и – через преобразование топикальной структуры дискурса - на его языковую структуру.

*Ключевые слова:* перифразирование, дискурс, реферирование, компрессия текста, топик, грамматическая трансформация, грамматическая перифраза

Перифразирование как дискурсивная деятельность может быть объектом анализа как в когнитивном или психолингвистическом, так и в собственно лингвистическом аспектах. Мы рассматриваем перифразирование как вид дискурсивной диалогической (в понимании М.М. Бахтина) и металингвистической деятельности, направленной на порождение дискурса (текста),

в определенном аспекте эквивалентного (идентичного) другому дискурсу (тексту). Перифразирование сопряжено с такими видами деятельности, как коммуникационная (пресса, электронная пресса), поисково-информационная, литературное творчество (черновики), а также деятельность учебно-дидактическая (адаптации). В то же время перифразирование наблюдается и в «естественном» диалоге.

Основой перифразирования является способность коммуникантов абстрагироваться от несущественных элементов текста, сохраняя и воспроизводя характеристики и элементы, несущие фундаментальный смысл целого, сопряженный с его целевыми (иллокутивными) параметрами.

Большой вклад в изучение перифразирования как деятельности внесла французский исследователь К. Фукс [1], утверждавшая, что говорящий на металингвистическом уровне сам более или менее однозначно определяет свое высказывание как перифрастическое, а поэтому вопрос

верификации эквивалентности двух дискурсов в ряде случаев снимается самой дискурсивной практикой.

Нет, например, необходимости доказывать перифрастический характер реферирования, поскольку он определяется самой его целью. Действительно, реферат, научного или – реже – научно-популярного текста (исключая, разумеется, художественный), используется как субститут (функциональный эквивалент) оригинала, по той или иной причине недоступного адресату, в том числе по причине нехватки времени. Именно благодаря функциональной эквивалентности оригиналу реферат рассматривается нами как перифразирование. Реферирование является, на наш взгляд, одним из наиболее интересных видов перифрастической деятельности.

Перифрастическая деятельность протекает в определенных условиях (аудитория – адресат, цель воздействия на нее и другие факторы общения). Результат этой деятельности – текст-дискурс с его композиционной и лингвистической структурой – определяется этими условиями. (Супралингвистическая или композиционная структура существенна для текстов определенного объема, превышающего одну или несколько фраз.)

Среди характеристик адресата определяющими являются его когнитивная (включая фоновые знания) и языковая компетентность, а точнее – представление автора сообщения об этой компетентности.

Изучение перифразирования тесно связано с типологией дискурса. Перечисленные типы текстов, при всем их разнообразии, распадаются на два блока: письменная (опосредованно диалогическая) и устная (непосредственно диалогическая) формы перифразирования. По мнению ряда исследователей, специфической формой перифразирования можно считать перевод, который, как билингвальное перифразирование, обладает идентичными с одноязыковой деятельностью дискурсивными характеристиками.

Для изучения проблем перифразирования можно использовать тексты, созданные испытуемыми по специальному заданию. Разумеется, эти материалы позволяют не столько описать особенности реальной деятельности, сколько выявить служащие для целей перифразирования языковые ресурсы. Так, в учебной практике распространено и реферирование (*résumé*) как задание. Учебный реферат, не имея реальной функции субститута оригинала, тем не менее, эту функцию имитирует: учащийся как будто ставит себя на место профессионального референта, ре-

ализуя его профессиональные задачи. Таким образом, с прагматической точки зрения учебный реферат идентичен «профессиональному».

В настоящей статье в качестве материала использованы рефераты, выполненные русскоязычными учащимися. Подобный материал позволяет сделать вывод не только о языковой специфике реферативной деятельности, но и об особенностях межъязыкового перифразирования, при котором возможна языковая интерференция.

Очевидно, на первый план в реферате выходит задача компрессии (сокращения) текста с оптимальным сохранением всех видов передаваемой информации. Поскольку речь идет о неадапционном реферате, его автор гипотетически наделяет адресата – читателя примерно тем же уровнем компетентности (тем же объемом фоновых знаний), которым обладает сам, тем более, что правила исключают введение в реферат каких-либо пояснений, отсутствующих в тексте оригинала. Исключены также модификации авторской позиции в координатах «я-здесь-сейчас» или изменение модальных характеристик текста. Таким образом, задача компрессии текста при оптимальной сохранении информации является для данного вида перифразирования не только основной, но и практически всеобъемлющей.

Сама эта всеобъемлющая задача может решаться отнюдь не идеально как на языковом, так и на сверхъязыковом уровне, что не препятствует, на наш взгляд, выявлению основных языковых модификаций, продиктованных компрессией текста.

Было бы интересно проследить, в частности, к каким именно грамматическим и лексическим модификациям (грамматическим перифразам, трансформациям и т.п.) прибегает обучающийся, чтобы успешно справиться с поставленной задачей, то есть как цель реферирования – создание функционально идентичного текста – определяет лексико-грамматические преобразования внутри этого текста.

Уточним, что под собственно грамматической перифразой мы понимаем такое преобразование лексико-грамматической структуры высказывания, при которой сохраняется, по крайней мере, его пропозиция – совокупность объектов номинации и характер предикативного отношения между ними. К такому типу преобразований относятся так называемые перифразы эмпатии, связанные изменением ориентации процесса (*Michel emprunte une somme a Jacques = Jacques prête une somme a Michel*), или перифразы имбрикации, основанные на одновременной реали-

зации через одно сказуемое двух предикативных отношений (*Marie est dans son jardin. Elle travaille = Marie travaille dans son jardin*). Перечень подобных лексико-грамматических преобразований находим в известных трудах Б. Потье, А. Кюльоли, В.Г. Гака, Ю.С. Степанова и др. [2]. Грамматическая перифраза может быть реализована пассивно-активной трансформацией, глаголами – конверсивами (*emprunter/prêter*), изменением валентности глагола–сказуемого, введение глаголов каузативного значения (*faire, laisser*) или глаголов семантики восприятия (*voir*) и, разумеется, позицией имени относительно глагола – сказуемого.

Термин «трансформация» мы сохраним для преобразований поверхностно-синтаксического уровня, не затрагивающих ориентации предикативного отношения. К ним относятся вторичные формы выражения какого-либо предикативного значения (*il a du courage = il est courageux*), свертывание предиката вплоть до номинализации (*quand l'avion a atterri = l'avion ayant atterri = argus l'atterrissage de l'avion*).

Реферируемый текст как объект исследования обладает сложной сверхфразовой структурой. Здесь отдельная предикативная синтаксическая единица структурно и функционально интегрирована в текст не непосредственно, а опосредованно через включенность в сверхфразовый уровень. Таким образом, наше исследование неизбежно сталкивается с проблематикой, традиционной для текстологии. Речь идет, в первую очередь, о проблеме вычленения единицы анализа сверхфразового уровня, лежащего между предложением и текстом, будь то абзац, сверхфразовое единство (СФЕ), сложное синтаксическое целое (ССЦ) [3], период (более крупное членение на главы, параграфы и т.п. также может быть релевантно, но для текстов крупного объема). Действительно, осуществляя компрессию текста, реферирующий модифицирует именно сверхфразовый комплекс, снимая его полностью или сокращая в зависимости от своего понимания роли данного комплекса в целом тексте. Одновременно модифицируются или сохраняются и показатели внутренних связей (анафоризация, коннекторы). Изменения внутри сверхфразового комплекса (уровень предложения) являются следствием вышеназванных модификаций.

В основе делимитации СФЕ лежат следующие критерии: 1) смысловая самостоятельность и законченность (закрытость); 2) автосемантическая целостность при сенсемантической предложений внутри СФЕ. Смысловая самостоятельность относится обычно с реализацией одного топика

(одной темы). Так, по мнению И.Р. Гальперина, именно СФЕ является носителем темы, реализуя все виды информации (фактуальную, концептуальную, подтекстовую). Единство темы обеспечивает, в свою очередь, тождество референции. 3) Одновременно СФЕ обладает и единым хронотопом, то есть его пространственно-временные (дейксические) параметры соотносимы с одной и той же позицией прагматического субъекта.

В связи с вышесказанным, представление, будь то краткое, основных положений современной теории информативного (топикального) членения текста, также необходимо нам как база для разработки методики анализа перифрастической деятельности на сверхфразовом уровне. Наш интерес к информативной структуре высказывания объясняется рядом соображений: 1) информативный компонент определяет поверхностное развертывание актуализированного высказывания, влияя на его синтаксическую структуру; в то же время, это один из компонентов прагматической актуализации высказывания, соотносимый с модальным, собственно дейксическим, эмоционально-оценочным компонентами; 2) информативная актуализация свойственна как каждому отдельному предложению, так и целому тексту (дискурсу), причем первая определяет место конкретного предложения в структуре целого.

Для анализа сверхфразового уровня текста мы используем терминологическую оппозицию «топик – комментарий», а оппозицию «тема – рема» - применим для описания информативной структуры отдельного предложения – высказывания, определяемой по критерию постановки вопроса [4].

Очевидно, что компрессия текста при реферировании модифицирует его топикальную структуру. Вероятно, в наименьшей степени изменения должны касаться концептуального уровня, то есть базовые фоновые топика сохраняются в удачном реферате. В большей степени за счет сокращения модифицируется информативно-динамическая прогрессия, не говоря уже о темо-рематической структуре отдельных фраз.

Однако в силу неразработанности аналитической методики выявления топикальной структуры дискурса, сопоставительный анализ текста и рефератов на этом уровне тем более затруднен. Мы использовали следующую, вероятно, несколько упрощенную, методику анализа: 1) ввиду ограниченной протяженности текста-дискурса (газетная статья), примем условно, что, с концептуальной точки зрения, в его основе лежит один базовый топик или топик первого уровня, который может быть выявлен по критерию эвристическо-

го ответа на вопрос “A quoi l'article est consacré?” (Чему посвящена статья?). Так, для приведенной в Приложении статьи “Objectif: création d'entreprise” топиком первого уровня является проблема создания предприятия начинающим бизнесменом (création d'une entreprise par un homme d'affaires débutant). 2) На уровне информативной прогрессии соотнесем СФЕ с появлением нового топика второго уровня, тем или иным образом связанного с базовым топиком. Здесь, однако, придется решить вопрос о соотношении топиков второго уровня, реализуемого в СФЕ, с абзацем или с более крупным озаглавленным разделом. С одной стороны, признав в качестве второго уровня топикальной прогрессии текста разделы, мы легко выделим сами топики по подзаголовкам. С другой стороны, если первые три раздела анализируемой статьи по их объему еще можно представить себе одним СФЕ, то для четвертого раздела это затруднительно. Вспомнив, что критерием выявления СФЕ является, чаще всего, их автосемантическая, заметим, что абзацы внутри разделов уже не имеют между собой анафорических связей, хотя некоторые из них имеют связи дейксические: второй абзац соотнесен с первым через “ces formations”, восьмой с седьмым – через “ces réseaux”, а двенадцатый с одиннадцатым – через “ces prêts”. В других же случаях такая связь отсутствует, но когезия осуществляется, в частности, за счет различных коннекторов: un autre, aussi, donc, ainsi. Если же включить в рассмотрение собственно лексические и референциальные связи (a la formation il faut ajouter; les aides peuvent; les équipements peuvent), то картина еще более усложнится. Таким образом, мы предполагаем все же соотнести СФЕ с абзацами, как в строгом смысле единицы автосемантические, но при этом рассматривать каждое СФЕ не как носитель нового топика второго уровня, а скорее как различные варианты развития этих топиков, названных в подзаголовках (первый раздел назовем условно “Formation a la création de l'entreprise”). При этом СФЕ (абзацы) - носители топиков второго уровня связаны между собой лексически, референциально-дейксически и через коннекторы. Каждое СФЕ будет, разумеется, обладать собственной темо-ремагической структурой, причем каждая тема будет непосредственно соотноситься с топиком второго уровня. Так, для второго топика “écouter les conseils” первое СФЕ соотносится с ним имплицитно, хотя более эксплицитно (референциально-дейксически) соотносено с предыдущим СФЕ. Эта имплицитная связь выглядит как причинно-следственная или целевая, то есть когнитивная (pourquoi écouter les

conseils? – parce qu'on manque d'expérience a 25 ans). Этот пример хорошо демонстрирует сложность динамического межуровневого процесса реализации топикальной структуры текста.

Второй абзац второго раздела также связан с предыдущим текстом лексически и референциально (pour les futurs entrepreneurs), а с топиком раздела – когнитивно (où écouter les conseils?)

Итак, перед нами сложное взаимодействие темо-ремагической прогрессии текста, обеспечивающей формальную слитность текста на уровне СФЕ, и топикальной прогрессии, реализующей, в конечном счете, базовый топик и опирающейся на когнитивные (логические) параметры, но также и лексические и референциальные связи.

Схематически описанная цепочка выглядит как:

Базовый топик → топики каждого СФЕ/ абзаца → тема и рема предложения (высказывания).

Каким же образом модифицируется данная сложная структура при реферировании? Реферированный идет по пути объединения абзацев и СФЕ, но практически не меняют их разбивку. Соответственно, внутри абзаца и СФЕ выпадают как целые предикативные структуры, так и их части, что модифицирует как темо-ремагическую прогрессию, так и упрощает топикальную структуру второго уровня. Причем сами топики в удачном реферате сохраняются, но ряд связанных с ними аргументов, которые реферированный считает второстепенными, снимаются.

Сравним 2 абзаца оригинала: “a la formation” и “faire part de leur vécu” с соответствующим вторым абзацем одного из рефератов:

D'abord les jeunes spécialistes ont une bonne formation mais pas d'expérience professionnelle. Pour combler cette lacune, les jeunes diplômés peuvent s'adresser aux chambres des métiers. La ils peuvent bénéficier des conseils de créateurs d'entreprises.

Очевидно, топикальная структура абзаца не меняет в целом топикальной структуры двух абзацев оригинала, а именно топик “écouter les conseils” и его развитие: а) écouter parce que les jeunes manquent d'expérience; б) écouter où ? – aux chambres de commerce et des métiers.

Более того, первый аргумент концептуальной структуры в реферате более эксплицитен: pour combler cette lacune. Но если в оригинале каждый из двух концептуальных аргументов, в свою очередь, развивается и детализируется внутри абзаца, то в реферате первому аргументу соответствует одно предложение, а второму

– два. Соответственно упрощается темо-рематическая прогрессия внутри соответствующих им СФЕ, причем, как уже было отмечено, необходимость объединить два топикальных аргумента в одном абзаце заставляет реферирующего более тесно связать их за счет экспликации некоторых логических связей.

Сопоставляя рефераты, мы применяем к их анализу методику узловых элементов, то есть выделяем повторяющиеся пропозиции, выраженные в более или менее развернутой форме. Именно в них, гипотетически, содержится наиболее существенная информация, непосредственно соотносимая с топикальной структурой текста (дискурса).

Так, в анализируемом реферате были выделены три узловых элемента, первый из которых мы приведем полностью во всех его реализациях:

Pour combler cette lacune, les jeunes diplômés peuvent s'adresser aux chambres de commerce et d'industrie et aux chambres des métiers. La ils peuvent bénéficier des conseils de créateurs d'entreprise.

\* \* \*

En France il existe beaucoup d'établissements qui peuvent aider les futurs entrepreneurs a recevoir les connaissances.

\* \* \*

Mais les jeunes entrepreneurs n'ont aucune expérience c'est pourquoi les CCI et les chambres de métiers offrent leurs aides.

\* \* \*

Pour satisfaire la demande croissante en formation pour les futurs entrepreneurs, ce sont les CCI et les chambres de métiers qui sont a leurs services...

\* \* \*

Maintenant en France il y a des écoles qui dispensent les/des formations qui peuvent être nécessaires aux futurs dirigeants d'entreprises...

\* \* \*

Mais ayant l'intention d'être entrepreneurs il faut, bien sûr, suivre les conseils des CCI et des chambres de métiers, car elles sont expérimentées dans ces filières.

С пропозитивно-семантической точки зрения, все вышеперечисленные отрывки содержат следующие именные и предикативные компоненты:

А. именные: jeunes diplômés/ jeunes entrepreneurs/ futurs entrepreneurs/ futurs dirigeants d'entreprises

\* \* \*

CCI et Chambres de métiers/ écoles/ établis-

sements

Б. предикативные: aider/ bénéficier d'aides/ offrir les aides / bénéficier de conseils/ suivre les conseils / s'adresser a (pour une aide, un conseil), recevoir des connaissances (des aides)

\* \* \*

(факультативно) Manquer d'expérience/ n'avoir aucune expérience / avoir des lacunes d'expérience / être (ne pas être) expérimenté.

На уровне дискурсивно-топикальном обращает на себя внимание совпадение узлового элемента с топиком, выявленным в анализируемом абзаце и описанным как "écouter les conseils pourquoi? et où?"

Аналогично второй и третий узловые элементы, касающиеся необходимости бизнес-плана и форм помощи молодым предпринимателям, также входят в топикальную структуру текста и непосредственно соотносятся с основным топиком. Таким образом, реферативная текстовая деятельность опирается на более или менее осознанное выявление топикальной структуры реферируемого текста.

С другой стороны, мы наблюдаем сокращение количества абзацев и СФЕ за счет их слияния и сокращения количества пропозиций внутри абзаца, раскрывающего один топик: сохраняется, подчас, одна ключевая пропозитивная структура, которая в наибольшей степени соотносится с этим топиком и, повторяясь, как правило, во всех анализируемых рефератах, составляет узловой элемент анализа.

Данные модификации обуславливают ряд собственно лингвистических явлений, включая и темо-рематические отношения, которые следует рассмотреть подробнее. С целью выявления специфики лингвистических преобразований при реферировании, сравним ряд узловых элементов, взятых из рефератов статьи по маркетингу. Сравнение может быть осуществлено по следующему плану:

1) преобладание моно- и полипредикативных структур; 2) модификации ориентации процесса и аспектуальные варианты; 3) референция и анафорические связи; 4) иные контекстуальные связи (лексико-топикальные, коннекторы); 5) характерные синтаксические трансформации, связанные с компрессией; 6) модификации темо-рематических отношений.

Оригинал: Enfin nous butons sur la question du manque de temps face a l'ampleur des solutions.

\* \* \*

Рефераты студентов:

- Enfin, il existe un problème du manque de

temps pour dépenser l'argent.

- D'autres part les gens ont peu de temps pour prendre connaissance de tous les produits que le marché offre.

- En outre, il y a trop de nouveautés pour un jour, qu'il est impossible d'embrasser a cause du manque de temps.

- Enfin, on parle du manque de temps.

- Il existe un grand choix de produits mais les gens n'ont pas le temps.

Как в оригинале, так и в большинстве рефератов развернутая предикативная структура утверждает наличие проблемы, или «впрямую» (il existe le problème de), или субъективировано (nous butons contre; on parle du manque de temps). Сама же формулировка проблемы (le temps manque) чаще передается в свернутом виде, как входящая в фоновые знания адресата сообщения. Исключение здесь составляет утверждение "le temps n'augmente pas". Заметим, что степень развернутости третьей узловой предикативной структуры (il y a un grand choix de produit) варьирует.

Связь между предикативными структурами "Il y a un grand choix de produits" и "le temps manque" практически во всех случаях эксплицируется, хотя и различными коннекторами (face a, a cause de), причем причинно-следственное отношение может быть развернуто двояко: как от следствия к причине, так и от причины к следствию. Специальные же маркеры топикализации (типа quant a) в текстах отсутствуют, так что можно считать, что топикальная структура оптимальным образом передается, как в оригинале, так и в рефератах, через структуру экзистенциальную (il y a).

В целом, при общей для всех обучаемых задаче, можно говорить об индивидуальных особенностях ее решения, образно говоря – о «стиле» каждого реферата, имея в виду преобладание того или иного из описанных ниже преобразований. Разумеется, задача компрессии текста решается за счет отказа от определенной информации – игнорирования элементов описываемой ситуации, которые реферирующий считает второстепенными, оправданно или нет. Уже на этом уровне можно отметить в одних рефератах снятие более конкретной информации (именных групп со значением места и времени), а в других, напротив – отказ от обобщающей информации. Наблюдается также тенденция к снятию субъективно-оценочных компонентов, отражающих авторскую позицию.

реферат исходный текст

J'ai ouvert mon premier restaurant a l'étranger  
J'ai eu la chance d'ouvrir mon premier restaurant en

Espagne.

Кроме того, любой текст обладает определенным запасом избыточности в передаче информации, и сокращение текста может осуществляться за счет снятия избыточных элементов – «информативных дублеров». Например, задача компрессии решается за счет замены нескольких – чаще однородных - именных групп одной, с более обобщенным значением:

реферат

L'économie française croissait à un rythme ralenti.

исходный текст

L'économie française croissait à 6% l'an du début, puis à 3% (entre deux chocs pétroliers) pour tomber, à 4,5% dans les années 90.

Обобщением можно считать и распространение причины на несколько явлений: Les spécialistes affirment qu'on peut voir la fin de la consommation de masse et des changements de la conduite des consommateurs. Il y a plusieurs raisons de ces changements.

Цели компрессии служит, очевидно, свертывание полипредикативных структур:

Ayant l'intention d'être entrepreneur a la sortie de l'université, il faut suivre les conseils des CCI et des chambres de métiers car elles sont expérimentées.

реферат

Ayant travaillé pendant quelques années aux Etats-Unis, j'ai décidé de monter ma première affaire.

исходный текст

J'ai travaillé pendant 4 ans à San-Francisco, à mon retour j'ai décidé de monter ma première affaire en France.

Отметим, в качестве варианта полипредикативного свертывания, преобразование, напоминающее имбрикацию, в котором «экономия» достигается за счет связи максимального количества именных групп через одну развернутую предикативную структуру:

реферат

Le résultat a été la stagnation et une inflation énorme.

исходный текст

Le résultat a été la stagnation, l'inflation se déchainait.

Il est difficile aujourd'hui d'entreprendre en France, surtout pour les jeunes.

Il est difficile d'entreprendre en France. Malheureusement, les jeunes ne peuvent pas espérer s'installer à leur compte.

В большинстве случаев в предыдущие предложения включается подлежащее следующего, что не позволяет говорить об имбрикации в чистом виде, так как предикативная семантика второго предложения утрачивается.

Однако в процессе реферирования наблюдается и обратный процесс развертывания предикативной структуры. Вероятно, на первый план для учащегося выходит задача - избежать прямого воспроизведения исходного текста или «упростить» текст путем использования привычных конструкций.

<p><u>реферат</u> Nous estimons que... nos résultats nets augmenteront.</p>	<p><u>исходный текст</u> Nous estimons pouvoir réaliser une hausse.</p>
---	---

Приведем, в связи с этим, пример «деноминализации»:

<p><u>реферат</u> [Enfin] les gens ont peu de temps pour prendre connaissance de tous les produits.</p>	<p><u>исходный текст</u> Nous butons sur la question du manque de temps.</p>
---	--

То есть наряду с задачей компрессии текста реферирующий решает и иные: 1) упрощение (иногда кажущееся) синтаксической структуры; 2) задачи выявления авторской позиции по отношению к описываемому, поскольку наиболее значимая информация, требующая утверждения говорящим, передается развернутой предикативной структурой.

В целом же, количество перифраз эмпазии в рефератах не столь велико. Вероятно, ориентация процесса рассматривается реферирующим как существенный компонент информации, который желательно сохранить. В некоторых случаях изменение этой ориентации диктуется развертыванием дискурса, где именно последняя именная группа становится антецедентом определительного придаточного (а) или отправной точкой протипопоставления (б).

<p><u>реферат</u> Un des obstacles très graves est constitué par les charges sociales, qui sont assez élevées.</p>	<p><u>исходный текст</u> Et là aussi le montant des charges sociales joue un rôle néfaste.</p>
--	--

En 1974, la France a vu le commencement d'une grande récession provoquée, disait-on, par le premier choc pétrolier...

En 1974, c'est le premier choc pétrolier suivi de la première récession en France depuis la guerre.

Что касается темо-рематического оформления текста реферата, то, помимо отдельных случаев усиления (фокус), обращает на себя внимание большее количество монорем, то есть фраз, темо-рематически не связанных с предшествующими. Последнее закономерно, так как, опуская при компрессии определенный текстовый блок, реферирующий прерывает тем самым и темо-рематическую цепочку оригинала. Таким образом, тексты рефератов часто менее темо-рематически спаяны, чем оригинал, что, вероятно, является их типологической характеристикой. Нельзя, впрочем, исключить, что это объясняется и недостаточной компетентностью реферирующего. При этом нарушение темо-рематической прогрессии компенсируется введением дополнительных средств когезии, как синтаксических (параллелизм, увеличение количества коннекторов, эксплицирующих логико-аргументативные связи), так и топиально-лексических. В противном слу-

чае реферат воспринимается как стилистически неудачный. К топиально-лексическим средствам можно отнести не только сквозное использование одних и тех же лексических единиц, но и широкое использование маркеров типа "en ce qui concerne".

Добавим, что, избегая, как указано в задании, прямого воспроизведения исходного текста, реферирующий использует более или менее удачные лексические синонимы:

<p><u>реферат</u> le gouvernement aboutir à la reprise</p>	<p><u>исходный текст</u> les pouvoirs publics déboucher à la reprise</p>
--	--

Причем арсенал синонимии богаче все же у франкоязычных референтов (например, в образцах рефератов, взятых из учебных пособий). Последние используют, например, так называемую антонимичную синонимию:

Le temps manqué (diminue) → le temps n'augmente pas.

Используются также грамматические трансформации в сочетании с лексическими заменами:

<p><u>реферат</u> ... ce qui a provoqué la dégringolade des investissements.</p>	<p><u>исходный текст</u> ...ce qui a fait chuter les investissements</p>
-----	
<p>La récession considérable a fait les pouvoirs publics modifier leurs priorités.</p>	<p>Face à la récession, les pouvoirs publics modifient leurs priorités.</p>

Приведенные наблюдения позволяют сделать следующий вывод: анализ реферативной деятельности может дать обширный материал для изучения лингвистических и текстовых преобразований, на которые опирается в своей дискурсивной деятельности перифразирующий субъект.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. С.Fuchs. Paraphrase et théorie du langage. - P., 1980.
2. В. Г. Гак. Языковые преобразования. - М., 1998.
- Ю.С. Степанов. Имена, предикаты, ситуации. - М., 1981.
3. Culioli. Pour une linguistique de l'énonciation. ТТ. 1-2, 1900, 1999.
4. Pottier. Linguistique générale : théorie et description. P., 1985.
5. Pottier. Théorie et analyse en linguistique. P., 1992
6. Н.С. Поспелов. Проблема сложного синтаксического целого в современном русском языке//Ученые записки Московского университета, 1948, Вып. 137, кн. 2.
7. И.Р. Гальперин. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1980.
8. П. Адамец. Порядок слов в современном русском языке. - Прага, 1966.

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

**Objectif : création d'entreprise**

Plutôt que de postuler a un emploi salarié, certains jeunes diplômés préfèrent la création d'entreprise. Une voie pas facile mais qui peut se révéler très intéressante.

Créer une entreprise est un rêve très français qui hante aussi les étudiants.

A tel point que certaines écoles l'ont même intégré dans leur cursus. C'est ce qu'a fait HEC avec sa majeure en troisième année HEC Entrepreneurs, une filière qui regroupe toutes les formations dont peut avoir besoin un futur dirigeant d'entreprise : du marketing a la comptabilité en passant par le management. Une option dans laquelle s'est aussi résolument lancée l'ESC Le Havre, avec son cursus en trois ans, entièrement tourné vers la création d'entreprise.

Ces formations présentent un autre avantage : elles ne sont pas totalement fermées, l'élève n'est pas condamné a créer sa propre entreprise, il dispose d'un bagage qui lui permet d'être candidat a des postes classiques pour un étudiant d'ESC : marketing, vente, etc.

**Ecouter les conseils**

A la formation il faut savoir ajouter l'expérience. Un point qui n'est pas toujours facile a remplir lorsqu'on a moins de 25 ans, qu'on termine a peine ses études et qu'on veut se lancer dans la création d'entreprise. Les chambres de commerce et d'industrie (CCI) et les chambres de métiers, en fonction du domaine d'activité choisi, sont des mines de renseignements pour les futurs entrepreneurs. Elles offrent aussi généralement l'occasion de rencontrer des chefs d'entreprise, le créateur pouvant alors bénéficier du conseil de ses pairs, il ne faut pas non plus hésiter a solliciter les anciens d'une école qui ont eux aussi créé une entreprise. L'esprit de corps joue généralement et ils sont le plus souvent disposés a recevoir des jeunes diplômés pour leur faire part de leur vécu.

**L'importance d'un business plan**

Quel que soit le mode de financement, il est fondamental de bâtir un business plan solide et qui démontre aux futurs partenaires ou créanciers le sérieux du projet et sa viabilité. Une simple étude de marché ne suffit pas, il faut bâtir un compte d'exploitation prévisionnel, argumenter et faire preuve de motivation. En effet les banquiers comme les - business angels - ont beau mettre en avant les arguments les plus rationnels, au final c'est souvent l'homme qui fait la différence ( a condition que le projet de base soit sérieux). Mal défendu, le meilleur des dossiers est voué a l'échec. La passion du créateur, son enthousiasme sont ses meilleurs atouts. Il faut aussi

convaincre les futurs partenaires, clients comme fournisseurs, de la qualité du projet. En outre, s'il s'agit d'une création fondée sur une innovation, il est très important que le brevet soit déposé ( il existe des conseils en propriété industrielle qui sont spécialisés dans la rédaction de brevet). Un élément qui doit figurer dans un business plan et qui contribue a rassurer les financiers.

**Réseaux d'aide**

Pour éviter de se laisser décourager, ce qui, a en croire les témoignages d'entrepreneurs, menace tout créateur, il est important de s'entourer. Pas seulement la famille, mais aussi les conseils externes. Parmi ces derniers, il est important de compter les réseaux d'aide a la création d'entreprise qui ont été créés par des entrepreneurs : Entreprendre en France, Nord Entreprendre, France initiative par exemple. Le dynamisme et la mobilisation dont ils font preuve sont souvent impressionnants. Ces réseaux pouvant constituer de véritables mines de renseignements et d'appuis logistiques. Il est en effet fréquent que des chefs d'entreprise mettent a la disposition d'un créateur un de leurs conseillers, par exemple un expert-comptable, afin de l'aider a boucler son dossier.

L'association pour la création d'entreprise (APCE) recense plus de 1800 types d'aides a la création d'entreprise. Inutile donc de les chercher toutes, mais, la encore, les CCI, les chambres de métiers ou les réseaux de créateurs peuvent vous aider a frapper aux bonnes portes avec un dossier bien constitué. Mais attention a ne pas tomber dans un travers : choisir la localisation ou l'activité de l'entreprise en fonction des aides accordées.

Il faut aussi s'assurer que l'entreprise est viable sans les aides. Point fondamental pour négocier avec d'éventuels apporteurs de capitaux ( qu'il s'agisse d'apport en capital ou de prêts), il faut étayer le pourquoi de ses besoins en capitaux : achat de matériel et autres investissements. Il est important de ne pas négliger le besoin en fonds de roulement. Lorsque celui-ci est sous-estimé, l'entreprise doit faire face a d'importants problèmes de trésorerie qui, trop souvent, au moins au début de l'activité, peuvent être particulièrement néfastes. D'autant que les crédits fournisseurs sont encore très longs en France, généralement, plus de soixante jours.

En fonction du type d'activité, certaines aides sont distribuées par l'Etat, les régions (conseils régionaux), les départements ou même certaines municipalités. Autant d'organismes qu'il faut solliciter, toujours muni d'un solide business plan. Viennent encore les prêts d'honneur distribués par les réseaux d'aide a la création d'entreprise. Il s'agit généralement d'avances remboursables sans intérêt.



Ces prêts d'honneur ont généralement un véritable effet de levier, ils peuvent être le catalyseur qui déblocquera les dossiers de prêt. Par exemple, le réseau Entreprendre estime que 92% des créateurs qui bénéficient de ses prêts obtiennent un prêt bancaire, une moyenne qui tombe à 63% au plan national. Les sociétés innovantes ont aussi tout intérêt à solliciter l'Agence nationale pour l'innovation, qui peut leur apporter une aide précieuse.

Les aides peuvent donc venir sous forme de conseils, de capitaux ou d'appui logistique. En effet certaines technopôles régionales ont développé des pépinières d'entreprises et des incubateurs d'entreprises. Ce sont en fait des locaux destinés à accueillir des entreprises en création.

Les équipes peuvent ainsi disposer d'un matériel technique, parfois même de laboratoires pour terminer des recherches. À cela s'ajoute la mise à disposition d'un secrétariat, standard, service de garde,

de surveillance ou de nettoyage des locaux, autant d'éléments qui sont pratiquement indispensables à la vie d'une entreprise et qui ne peuvent être assumés financièrement dans le cadre du développement d'une activité.

E. Tunitskaya, I. Skuratov

#### LINGUISTIC ASPECT OF ABSTRACT ACTIVITY

*Abstract.* Activity must be considered as a kind of paraphrasing, in other words, as purposeful activity based on the principle of compression of text. All that makes defining impact not only on the composition, but also – though transformation of topic structure of discourse – on its language structure.

*Key words:* abstract, discourse, paraphrasing, compression of text, topic, grammatical transformation, grammatical paraphrase

УДК 81'34:811,161.1

**Фунтова И.Л.**

## ИНТОНАЦИОННЫЕ КОНСТРУКЦИИ ЭМФАТИЧЕСКОЙ РЕЧИ И ИЗМЕНЕНИЯ В ИНТОНАЦИИ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА.

*Аннотация.* В статье рассматриваются интонационные конструкции эмфатической речи современного русского литературного языка (ИК-2а, ИК-5, ИК-6 (4а), ИК-7), а также описываются изменения в интонации русской разговорной речи: преобладание восходящих тонов над нисходящими в конце фразы, появление «ровного тона» в различных коммуникативных типах предложений и другие.

*Ключевые слова:* заударная часть синтагмы, интонационная конструкция (ИК), предударная часть синтагмы, центр ИК, эмфатическая интонация

Сложность освоения современной орфоэпической системы любого языка состоит не только в том, что в ней на законных основаниях сосуществуют различного типа варианты, что орфоэпические нормы достаточно быстро сменяются, но и в том, что в пределах этой системы объединены нормы, связанные с функционированием в устной речи фонетических единиц разных уровней. Поэтому среди орфоэпических норм следует выделять не только фонетические нормы, связанные с произношением отдельных звуков и их сочетаний, и акцентологические

нормы, регулирующие постановку словесного ударения, но также и просодические нормы, описывающие типы интонационных конструкций данного языка и принципы их использования в устной литературной речи.

Интонация – это ритмико-мелодическая сторона речи, способствующая членению потока речи на отдельные отрезки – фонетические синтагмы и фразы и служащая в предложении средством выражения синтаксических значений, модальности и эмоционально-экспрессивной окраски [Л.Л. Касаткин, 2008, 83].

Интонация является важным средством формирования высказывания и выявления его смысла. В высказывании интонация выполняет следующие функции: различает коммуникативные типы высказывания – побуждение, вопрос, повествование, импликацию (подразумевание); различает части высказывания соответственно их смысловой важности; оформляет высказывание в единое целое, одновременно расчленяя его на ритмические группы и синтагмы; выражает конкретные эмоции (уверенность, сожаление, сомнение и др.); вскрывает подтекст высказывания; характеризует говорящего и ситуацию общения [В.Н. Ярцева, 1990, 197].